

УДК 372.8:811.111

## ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В БОЛГАРИИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ ВЫЗОВЫ

<sup>1</sup>И. В. Гладиллина, <sup>2</sup>Л. Н. Скаковская

Тверской государственный университет

<sup>1</sup>кафедра русского языка

<sup>2</sup>кафедра международных отношений

В статье рассматриваются вопросы формирования системы преподавания РКИ в Болгарии, проблемы современной лингводидактики в связи с изменившимися целями изучения русского языка.

**Ключевые слова:** болгарская русистика, методика преподавания русского языка как иностранного, история, профессионально-деловое общение.

Наш интерес к истории русско-болгарских культурных и языковых взаимодействий и, в частности, изучению русского языка в Болгарии, не случаен. На протяжении двадцати последних лет Тверской государственный университет поддерживает тесные научные, культурные и дружеские контакты с Велико-Тырновским университетом «Святых Кирилла и Мефодия» (Велико-Тырново, Болгария).

Само содружество университетов тоже непосредственно связано с историей наших городов (к слову, Тверь и Велико-Тырново – побратимы) и стран. Выдающийся русский полководец, генерал-фельдмаршал Владимир Иосифович Гурко – один из героев освобождения Болгарии от Османского ига – последние годы жизни провел в своем любимом имении под Тверью. Здесь же он был похоронен в склепе родовой усыпальницы. Болгария с благодарностью хранит память о генерале, с именем которого связаны освобождение Велико-Тырново, взятие Шипкинского перевала, Плевенская операция. В его честь в Болгарии названо три населенных пункта, бульвар в центре Софии, по которому 4 января 1878 года он прошел со своими войсками. К сожалению, и это не редкость для последних ста лет нашей истории, не столь бережно хранили память о великом полководце в его родном Отечестве. Восстановление исторической справедливости придало новый импульс сотрудничеству наших городов и университетов.

На сегодняшний день мы видим ощутимые результаты взаимодействия вузов в научной и образовательной сферах. Это регулярные студенческие обмены (прежде всего, для студентов-филологов), научные стажировки преподавателей, семестровый обмен лекторами-филологами, регулярное издание совместного научного сборника [8], работа общей магистерской программы «История культурного наследия России и Болгарии», конференции, круглые столы и многое другое. Задача ближайшего времени – открытие совместной магистерской программы по направлению «Филология». Именно работа над ней и стала непосредственным поводом для того, чтобы изучить историю преподавания русского языка в Болгарии, состояние лингводидактической науки и практики, потребности современного болгарского общества в русском языке.

В истории болгарской русистики традиционно выделяют три этапа развития до момента введения дисциплины «русская филология» в вузах страны (1946 г.).

Первый из них (1846–1877 гг.) связан с выдающимся деятелем болгарского Возрождения Найденом Геровым, получившим образование в России. В г. Копривштице им было основано одно из первых «классных» училищ, где наряду с другими дисциплинами изучался и русский язык [7, с. 99]. С распространением русского языка возрастает необходимость в словарях. Геров усиленно работал над составлением болгарско-русского и русско-болгарского словарей. Вообще значение Найдена Герова для сохранения и развития болгарского языка соизмеримо со значением Владимира Даля, создавшего «Толковый словарь живого великорусского языка» (1863–1866). Почти пятьдесят лет жизни он отдал собиранию и толкованию болгарских слов. Его шеститомный труд так и называется: «Речник на българский язык с тълкувание речи-ты по български и русски» («Словарь болгарского языка с толкованием слов на болгарском и русском языке»). Он содержит 78 620 слов и десятки тысяч пословиц, поговорок, фрагментов народных песен, легенд и т. п. Таким образом, первый этап положил начало развитию болгарской методики преподавания русского языка в средней школе и практической болгарско-русской лексикографии.

Освобождение Болгарии от Османского ига знаменует начало второго этапа, который завершается в начале двадцатых годов XX века (1878–1920 гг.). В этот период русский язык становится обязательным учебным предметом в первых двух классах гимназии. Интерес к нему поддерживается, с одной стороны, чувством благодарности болгар к русскому народу-освободителю, а с другой – практической необходимостью общаться с русскими администраторами, помогавшими молодому болгарскому государству [7, с. 99]. В годы так называемого Временного русского управления в Пловдиве организуются курсы русского языка для служащих и учителей.

В 1888 году в Софии открывается историко-филологический факультет Высшего училища (впоследствии оно преобразовано в Софийский университет). Болгарские исследователи отмечают, что установить точно, кто преподавал русский язык в первые десятилетия существования Высшего училища и в каком масштабе осуществлялось преподавание, на сегодняшний день весьма затруднительно. Известно, что первым штатным преподавателем русского языка в Софийском университете стал русский эмигрант Орест Макарович Говорухин (1864–1938), чьи русские хрестоматии для болгарских гимназий являются образцами прямой методической системы того времени [2, с. 31].

Итогом второго этапа становится активизация изучения русского языка после Освобождения. Прикладная болгарская русистика (методика изучения и преподавания русского языка) стремительно набирает обороты – русский язык становится обязательным предметом в болгарских школах. Болгарская методика преподавания русского языка приобретает свой первый опыт в преподавательской практике обучения иностранному языку и в составлении учебных пособий по русскому языку для болгарской аудитории в средней и высшей школе [6, с. 16].

Завершающий этап становления болгарской русистики (1920–1946 гг.) охватывает период жизни и научной деятельности русских филологов, эмигрантов первой волны, оказавшихся в Болгарии после революции и вследствие Гражданской войны в России.

В Болгарии были открыты русские эмигрантские гимназии, работа которых «способствовала прямому русско-болгарскому лингвокультурному взаимодействию»

ствию, обогащая и развивая болгарскую прикладную лингвистику» [6, с. 18]. К 1925 году такие гимназии были в пяти болгарских городах – Софии, Шумене, Пештере, Варне и Тырново. Русские преподаватели работали в своих школах и одновременно вели русский язык в болгарских. Преподавали русский язык в болгарских школах и русские студенты – выпускники историко-филологического факультета Софийского университета. Свидетельством непрерывного роста интереса к русскому языку является и издание четырех русско-болгарских словарей накануне Второй мировой войны (1938): Г. Бакалова, С. Чулакова, М. Марчевского и Цв. Минкова [2, с. 31].

В конце 30-х – начале 40-х годов XX в. русский язык становится в Софийском университете обязательным предметом для студентов-славистов. Изучают его и студенты некоторых других специальностей. Обучение языку в практическом и теоретическом аспектах не прерывалось даже в годы Второй мировой войны. После нее изучение русского языка в Болгарии быстрыми темпами расширяется. Русский язык введен в качестве обязательной дисциплины во все школы, а также в университетскую программу. В те годы организуются краткосрочные курсы для подготовки учителей русского языка, на которых учились в основном живущие в Болгарии русские; усилия были направлены на повышение их методической и педагогической подготовки.

Осенью 1946 г. в Софийском университете открывается специальность «Русская филология», одна из основных задач которой – подготовка кадров в области русского языка и литературы, в первую очередь учителей для нужд болгарской средней школы. Именно этот момент принято считать окончательным оформлением болгарской русистики как самостоятельной научной отрасли.

Становление и развитие болгарской академической методики преподавания русского языка связано с именем профессора Кирилла Бабова, долгие годы проработавшего на кафедре методики в Софийском университете, открытой в 1954 году. Он один из создателей периодического издания Общества русистов Болгарии – бюллетеня «Русский язык» (1968–1973), переросшего в 1974 году в журнал «Болгарская русистика». Несколько поколений болгарских учителей изучало методику преподавания по его учебнику (Бабов К. Методика русского языка в болгарской средней школе. София, 1974). В нем автор содержательно определил основные принципы обучения русскому языку болгарской школе, выделив принцип единства языковой теории и речевой практики, принцип устного и лексического опережения, принцип максимального использования положительного переноса из родного языка, принцип преодоления интерференции родного языка при изучении русского языка и принцип учета специальности учащихся [3].

На протяжении четверти века – с начала 60-х до середины 80-х годов – болгарская русистика (прежде всего методика преподавания) развивалась в тесном сотрудничестве с ведущими научными и образовательными центрами русского языка Советского Союза. В 1967 году было создано Общество русистов Болгарии, тогда же Болгария стала одной из семи стран-учредителей МАПРЯЛ.

Организация болгарских русистов объединила коллег, работающих в средней школе и вузах Болгарии, и содействовала развитию русистики в стране. Были созданы региональные структуры в областных центрах Болгарии, которые стали развивать активную деятельность по совершенствованию методики преподавания русского языка и литературы в болгарской школе, координировали научные исследования и обмен научной информацией, научно-методической и учебной литературой, организовывали конференции, выставки, конкурсы. Так, например, в 1971 году по инициативе проф. Г. Тагамлицкой, заведующей кафедрой русского языка Велико-

тырновского университета, на базе университета был организован международный симпозиум по проблемам изучения и преподавания русского языка в сопоставлении с другими языками, ставший традиционным. К середине 70-х годов XX века русский язык в Болгарии изучало более миллиона человек, эта дисциплина преподавалась в 4 700 школах и 26 вузах страны [1, с. 229].

Распад СССР, ликвидация СЭВ и роспуск организации Варшавского договора, а также резкое ослабление экономических связей России с восточноевропейскими государствами и их переориентация на политическое, экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество с ЕС и США негативно сказались на престиже русского языка, его практическая значимость резко снизилась, значительно сократилось и число активно владеющих им или изучающих его в академическом секторе или вне его. Общая черта лингвистической политики стран – бывших союзников СССР отныне заключалась в максимально возможном расширении доступа к изучению европейских языков и одновременно – в исключении из школьных и вузовских программ русского. И Болгария не стала исключением.

Однако среди стран Восточной Европы именно в Болгарии позиции русского языка оказались достаточно сильными даже в самые сложные с позиций политической конъюнктуры годы. Так, например, число владеющих русским языком в Болгарии за двадцать лет (с 1990 по 2010) снизилось в 2,5 раза: с 5 млн. человек до 2 млн. при общей численности населения страны 7 365 000, то время как в Польше число владеющих русским языком за этот период снизилось почти в четыре раза [1, с. 232].

Отличается и динамика численности изучающих русский язык школьников в Болгарии: сократившись за десять лет (с 1991 по 2001 годы), как и во многих европейских странах, в десять раз (с одного миллиона до менее чем 100 тыс. чел.), эта цифра к 2004/2005 учебному году увеличилась затем более чем в два раза – до 232 тыс. чел., из которых 180 тысяч изучали русский в школах и гимназиях и 52 тысячи – в техникумах и колледжах.

Русский язык изучают преимущественно как второй язык, в том числе 8 % детей в начальной школе, 37 % – в старшей средней школе и 31 % учащихся профессиональных училищ. Это наивысшие показатели удельного веса изучающих русский язык (как второй иностранный) в системе среднего образования среди всех стран Евросоюза. С целью повышения качества обучения русскому языку в Болгарии в 2003 году была создана сеть базовых школ с изучением русского языка, которая в настоящее время охватывает 39 средних общеобразовательных учебных заведений и 6 вузов. Можно отметить, что в этих базовых школах половина детей (примерно 16 тыс. человек) учат русский язык как первый иностранный.

Совершенно понятно, что изучение русского языка современными болгарскими школьниками и студентами продиктовано иными целями, в большей степени обусловлено новыми экономическими условиями, что определяет и специфику преподавания русского как иностранного в настоящее время в болгарской аудитории.

Иная, более прагматичная мотивация обучающихся, ориентация на ощутимый результат требуют изменений в методике преподавания, использования новых информационных технологий в обучении и т. п. Все это возможно лишь при условии постоянного профессионального роста педагогов. Сами болгарские коллеги отмечают: «Процесс совершенствования и повышения квалификации преподавателей русского языка непрерывный. Он осуществляется прежде всего с неоценимой помощью российских институций, ученых, методистов и коллег. Регулярно организуются разнообразные формы, такие как методические школы русистики, ма-

стер-классы, открытые уроки, методические мастерские, видеоконференции и т. п. Особо подчеркнем использование электронных средств на уроках русского языка, а также возможности дистанционного образования» [5, с. 59].

Преподавание русского языка в болгарских вузах сейчас неравномерно распределено по трем направлениям. Первое – подготовка преподавателей русского языка. Второе – специализированное обучение студентов на технических и естественнонаучных факультетах, подготовка будущих химиков, физиков, математиков, инженеров и др. Они изучают русский язык с целью пользоваться им в своей профессии. В современном мире общение на профессиональной основе, возможность пользоваться иностранной научной литературой, электронными библиотеками и научными достижениями известнейших ученых и специалистов оказываются необходимыми условиями профессионального успеха. Третье – это специальности нефилологических вузов, где студенты обучаются профессионально-деловому языку с целью овладеть соответствующим языком в качестве основного инструмента в будущей профессиональной деятельности.

Третье направление развивается сегодня активнее остальных, поскольку рост российских инвестиций, увеличение числа россиян-собственников жилья в Болгарии, туристическая индустрия, во многом ориентированная на российского потребителя, требуют владения русским языком в профессиональном аспекте от юристов, медицинских работников, специалистов в сфере туризма и др.

Проблема обучения РКИ в профессиональных целях затрагивает не только вузы, но средние профессиональные гимназии, где готовятся кадры с профессиональной направленностью. Параллельно с развитием туризма в Болгарии все большее число средних школ стали готовить кадры для туристического бизнеса. Профессиональному языку уже присвоено определение лингвистической категории, что требует особого подхода к практике преподавания РКИ. «В настоящее время обучение русскому языку в профессиональных целях является активно развивающимся направлением методики преподавания русского языка в Болгарии. Обучение русскому языку в болгарских нефилологических вузах базируется как на современных достижениях российской методики преподавания РКИ, так и на основных положениях современного обучения иностранным языкам в Болгарии и за рубежом» [4, с. 561].

Обучение профессионально-деловому общению требует не только новых методов и принципов работы с обучающимися, но и формирования новых компетенций у самого преподавателя русского языка как иностранного. Именно с учетом этих актуальных вызовов мы осуществляем работу над совместной с Великотырновским университетом магистерской программой по преподаванию РКИ.

## **TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN BULGARIA: HISTORY AND CONTEMPORARY CHALLENGES**

**<sup>1</sup>I. V. Gladilina, <sup>2</sup>L. N. Skakovskaya**

*Tver State University*

*<sup>1</sup>the Department of Russian Language*

*<sup>2</sup>the Department of International Relations*

The article deals with the formation of the system of teaching Russian as a Foreign Language in Bulgaria, the history of the Bulgarian Russian Studies, as well as the problems

of contemporary linguistic didactics, as it is affected nowadays by the new goals set for the teachers and students of the Russian language.

**Keywords:** *Bulgarian Russian Studies, methods of teaching Russian as a Foreign Language, history, professional and business communication.*

#### Список литературы

1. Арефьев А. Л. Русский язык на рубеже XX–XXI веков. М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2012. 450 с.
2. Бабов К. Методика русского языка в болгарской средней школе. София: Наука и искусство, 1974. 330 с.
3. Бабов К. Принципы и методы обучения русскому языку в болгарской школе // Русский язык за рубежом. 1975. №1. С. 71–75.
4. Коссаковска-Марас М. Специфика обучения РКИ студентов Университета третьего возраста [Электронный ресурс] // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII конгресса МАПРЯЛ: В 15 т. 2015. Т. 10. URL: [http://ru.mapryal.org/wp-content/uploads/2015/10/MAPRYAL\\_T10\\_A5.pdf](http://ru.mapryal.org/wp-content/uploads/2015/10/MAPRYAL_T10_A5.pdf). (Дата обращения: 18.09.2017.)
5. Колчева Д. И. Обучение РКИ в болгарской аудитории // Болгарская русистика. 2017. № 2. С. 56–65.
6. Лесневска Д. С. К истории становления болгарской русистики (1846–1946 гг.) // Болгарская русистика. 2017. № 2. С. 14–31.
7. Ралева Цв. Преподавание и исследование русского языка в Софийском университете: традиции и современность // Болгарская русистика. 2011. № 3–4. С. 99–108.
8. Филологический сборник. Тверь – Велико-Тырново. Вып. V. Тверь, 2012. 224 с.

#### Об авторах:

ГЛАДИЛИНА Ирина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка Тверского государственного университета (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: [igladilina@yandex.ru](mailto:igladilina@yandex.ru).

СКАКОВСКАЯ Людмила Николаевна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой международных отношений Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: [education@tversu.ru](mailto:education@tversu.ru).

#### About the authors:

GLADILINA Irina Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Department of Russian Language, Tver State University, (170100, Tver, Zhelyabova str., 33), e-mail: [igladilina@yandex.ru](mailto:igladilina@yandex.ru).

SKAKOVSKAYA Lyudmila Nikolaevna – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of International Relations, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabov str., 33), e-mail: [education@tversu.ru](mailto:education@tversu.ru).